Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz synowie Izraela nadal czynili to, co złe w oczach JAHWE, dlatego JAHWE wzmocnił Eglona,\* króla Moabu,\*\* nad Izraelem za to, że czynili to, co złe w oczach JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael jednak nadal postępował niegodziwie w oczach JAHWE, dlatego JAHWE sprawił, że Eglon, król Moabu, stał się mocniejszy od Izraela. Stało się tak dlatego, że — w oczach JAHWE — Izraelici postępowali niegodziwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem synowie Izraela znowu czynili to, co złe w oczach JAHWE. I JAHWE wzmocnił przeciw Izraelowi Eglona, króla Moabu, bo czynili to, co złe w oczach JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem znowu synowie Izraelscy czynili złe przed oczyma Pańskiemi. I zmocnił Pan Eglona, króla Moabskiego, przeciw Izraelowi, przeto iż czynili złe przed oczyma Pańskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydali synowie Izraelowi złe czynić przed oczyma PANSKIMI, który zmocnił przeciwko im Eglona, króla Moabskiego: przeto iż złe czynili przed oblicznością jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici jednak znów zaczęli czynić to, co złe w oczach Pana, a Pan wzmocnił przeciw Izraelowi Eglona, króla Moabu, ponieważ czynili to, co złe w oczach Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I synowie izraelscy w dalszym ciągu czynili zło w oczach Pana, dał Pan Eglonowi, królowi Moabu, przewagę nad Izraelem za to, że czynili zło w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici zaczęli ponownie czynić to, co złe w oczach JAHWE. Wzmocnił więc JAHWE Eglona, króla Moabu, przeciwko Izraelowi, ponieważ czynili to, co złe w oczach JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici znowu czynili to, co nie podoba się JAHWE. Wtedy JAHWE obdarzył mocą przeciwko Izraelitom króla Moabu Eglona, ponieważ czynili to, co nie podoba się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | synowie Izraela znowu czynili to, co jest złe w oczach Jahwe. Wtedy Jahwe obdarzył mocą Egiona, króla Moabu, przeciw Izraelowi za to, że czynili, co jest złe w oczach Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додали ізраїльські сини чинити погане перед Господом. І Господь скріпив Еґлома моавського царя проти Ізраїля, томущо вони вчинили погане перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale synowie Israela znowu zaczęli czynić to, co było złem w oczach WIEKUISTEGO. Wtedy WIEKUISTY dał moc Eglonowi – królowi Moabu, moc nad Israelem, ponieważ czynili to, co było złem w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela znowu zaczęli czynić to, co złe w oczach JAHWE. Wtedy JAHWE pozwolił Eglonowi, królowi Moabu, wzrosnąć w siłę przeciwko Izraelowi, czynili bowiem to, co złe w oczach Jehowy |

1. 1) Eglon, עֶגְלֹון (‘eglon), czyli: cielak, może przezwisko? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 15:15</x>; <x>40 21:29</x>; <x>50 23:4</x>; <x>90 14:47</x> [↑](#footnote-ref-3)